

ФИЛОЛОГИЯ

С.М. Кравцов

(Южный федеральный университет. г. г. Ростов-на-Дону, Россия)

«Ложные друзья» переводчика (на материале русской и французской фразеологии)

Рассматриваются русские и французские фразеологические единицы с идентичными планами выражения, но различными планами содержания, что предполагает возможность их дословного перевода с одного языка на другой. Именно такая возможность обуславливает ошибочное представление их переводчиком в качестве межъязыковых эквивалентов или синонимов, что приводит к неадекватности их перевода. В целях объяснения причины несовпадения семантики русских и французских фразеологизмов, характеризующихся эквивалентностью лексического состава, анализируется их внутренняя форма и механизм ее переосмысления носителями русского и французского языков.

Ключевые слова: фразеологическая единица, план выражения, план содержания, внутренняя форма, первоначальный денотат, вторичная номинация.

9 декабря 2016 г.
